

樹木園境 Tree & Landscape Map 地圖

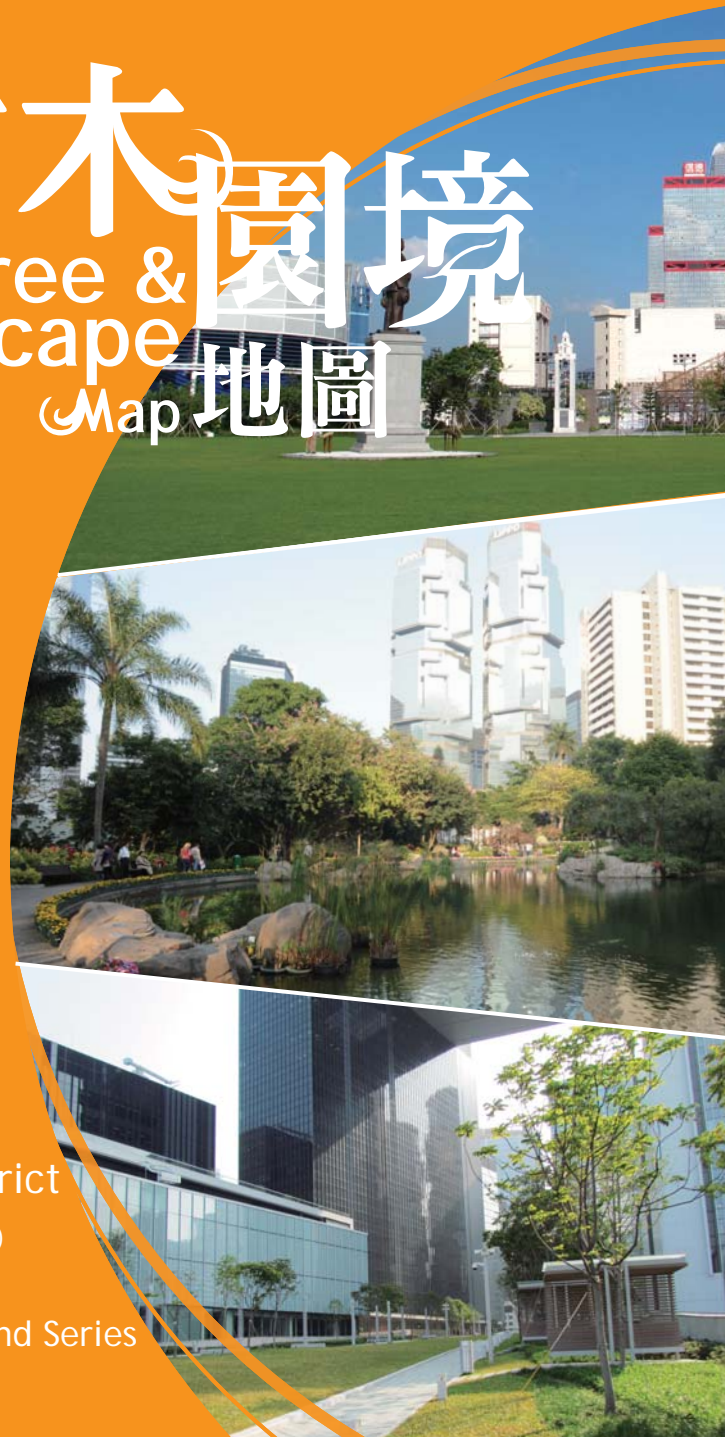


發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau

中西區
Central &
Western District
香港島系列(一)

Hong Kong Island Series
No. 1



引言 Foreword

人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

封面照片

上：中山紀念公園
中：香港公園
下：添馬公園

Cover Photos

Top: Sun Yat Sen Memorial Park
Middle: Hong Kong Park
Bottom: Tamar Park



中西區
Central & Western
District

港島

HK Island

Central & Western District

中西區

中西區有多個歷史悠久的公園，見證了香港的種種演變，而石牆樹則是中西區的重要園境特色。



4 遮打花園
Chater Garden



5 和平紀念碑及
皇后像廣場
Centotaph &
Statue Square



6 國際金融中心
平台花園
Ifc Podium Garden



港島

HK Island

Central & Western District

中西區

Central & Western District has a variety of parks with a long history which have witnessed the changes in Hong Kong. Stone wall trees are one of the special landscape features in the district.



9 皇后街休憩公園
Queen Street Rest Garden

新紀元廣場
Grand Millennium Plaza



11 中山紀念公園
Sun Yat Sen Memorial Park



7 添馬公園
Tamar Park

古樹與石牆樹
Historic Trees &
Wall Trees



香港動植物公園

HONG KONG ZOOLOGICAL
AND BOTANICAL GARDENS

春
SPRING

秋
AUTUMN

🌸 楓香徑
Avenue of Sweet Gum (*Liquidambar formosana*)



香港動植物公園建於1871年，佔地5.6公頃，是中區的一個重要綠化空間。公園的東面設有兒童遊樂場、鳥舍、溫室及噴水池平台花園，並有多個以植物種類為名的區域，楓香徑更是欣賞紅葉秋色的好地方。公園的西面部分主要是哺乳類及爬蟲類動物的居所。

Hong Kong Zoological and Botanical Gardens was built in 1871. It occupies an area of 5.6 hectares, and is an important green space in the Central District. The eastern part of the gardens comprises the Children's Playground, Aviaries, Green House, Fountain Terrace Garden and different zones planted with specific plant species. The Avenue of Sweet Gum (*Liquidambar formosana*) is an attractive scenic spot in autumn during which the foliage turns yellow, orange and red. The western part of the gardens is home to mammals and reptiles.



A * 陰香 Cinnamon Tree (*Cinnamomum burmannii*)



B 槐 Pagoda-tree (*Sophora japonica*)



C 紫檀 Burmese Rosewood (*Pterocarpus indicus*)



D * 百日青 Thitmin (*Podocarpus neriifolius*)



E * 樟樹 Camphor Tree (*Cinnamomum camphora*)

F 榕樹(細葉榕) Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*)

G 香椿 Chinese Mahogany (*Toona sinensis*)

H 白蘭 White Jade Orchid Tree (*Michelia x alba*)

I 貝殼杉 Dammar Pine (*Agathis dammara*)

1 杜鵑園 Azalea Garden

4 玉蘭園 Magnolia Garden

7 噴水池 Fountain

2 竹園 Bamboo Garden

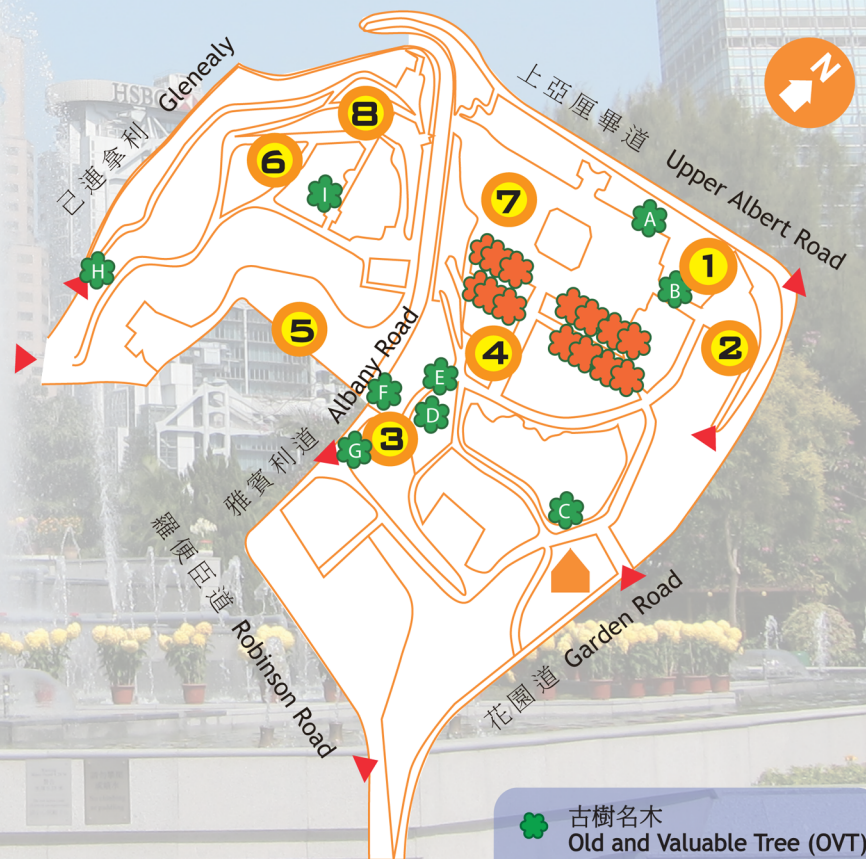
5 藥用植物園 Herb Garden

8 爬蟲屋南面的綠化區 Green area south of Reptile House

3 茶花園 Camellia Garden

6 棕櫚園 Palm Garden

溫室 Green House

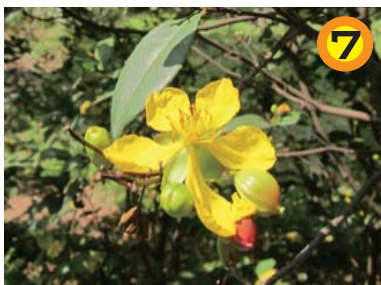


● 古樹名木 Old and Valuable Tree (OVT)

● 特色景觀樹 Feature Tree

▲ 公園入口 Park Entrance

* 土生植物 Native Species



桂葉黃梅 Mickey Mouse Plant
(*Ochna kirkii*)

7



杜果樹 Mango
(*Mangifera indica*)

7



琴葉珊瑚 Fiddlehead *Jatropha*
(*Jatropha pandurifolia*)

7



重瓣大紅花 Chinese Hibiscus
(*Hibiscus rosa-sinensis*)

7



艷紅合歡
(*Calliandra eriophylla*)

8



大鴛鴦茉莉 Brazil Raintree
(*Brunfelsia calycina*)

7



花葉勒杜鵑
Brazil Bougainvillea
(*Bougainvillea spectabilis*)

7



* 紅杜鵑 Red Azalea
(*Rhododendron simsii*)

1



麻葉繡球 Bridal Wreath
(*Spiraea cantoniensis*)

7



繡球樹 Rose of Venezuela
(*Brownea grandiceps*)

7



山茶花 Japanese Camellia
(*Camellia japonica*)

3



* 洋紫荊
Hong Kong Orchid Tree
(*Bauhinia blakeana*)

7



大種鴨嘴花
(*Adhatoda vasica*)

7



灌木
Shrub



喬木
Tree

* 土生植物
Native Species

香港公園

HONG KONG PARK

3

遊人可登上園中央的鳥瞰角環顧四周
The panoramic view from the Vantage Point



- 1 噴泉廣場
Fountain Plaza
- 2 人工湖
Artificial Lake
- 3 鳥瞰角
Vantage Point
- 4 婚姻登記處
Marriage Registry

- 5 觀鳥園
Walk-through Aviary
- 6 太極園
Tai Chi Garden
- 7 奧林匹克廣場
Olympic Square
- 8 溫室
Conservatory

香港公園位於中區，佔地8公頃，於1991年5月啟用。公園原為域多利軍營；時至今日，這個富現代感的公園為商廈林立的中環提供了難得的大型綠化空間，亦是本地居民和外地遊客的熱門旅遊點。公園以流水為主題，東有引人注目的噴泉廣場，南有崖上溫室與瀑布奇石，西有綠蔭流水環抱的觀鳥園，北有恬靜怡人的人工湖，遊人不妨登上設於園中央的鳥瞰角，盡收園內水景相連的優美景緻。另外，公園大樹林立，更有不少古樹名木，為野生雀鳥和松鼠等小動物提供棲息之所。

The Hong Kong Park in Central was opened in May 1991, covering an area of 8 hectares. The present site of the park was originally a garrison named Victoria Barracks. It has become a large and valuable green space as well as a well-known tourist attraction amidst the closely packed commercial buildings in Central. The theme, Flowing Water, is exemplified in various water features within the park, including the Fountain Plaza on the east, the Conservatory and Waterfall on the south, the Walk-through Aviary on the west and the artificial lake on the north. These water elements have linked up the green spaces of the park. Visitors can go up the Vantage Point for a panoramic view of the park. Moreover, the park has many mature trees and many of them are Old and Valuable Trees (OVTs), and thus providing a habitat for wild birds, squirrels and other small animals.

2

香港公園

HONG KONG PARK

2

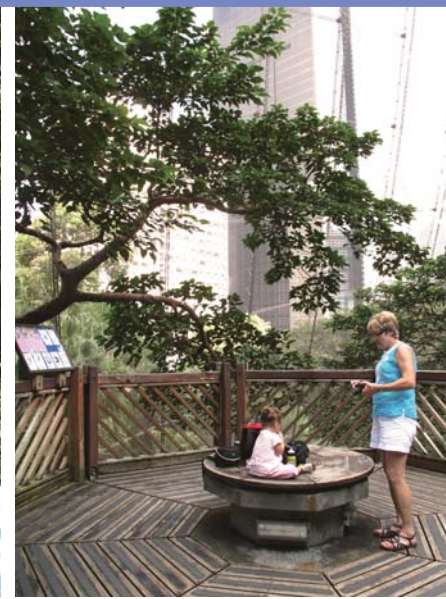
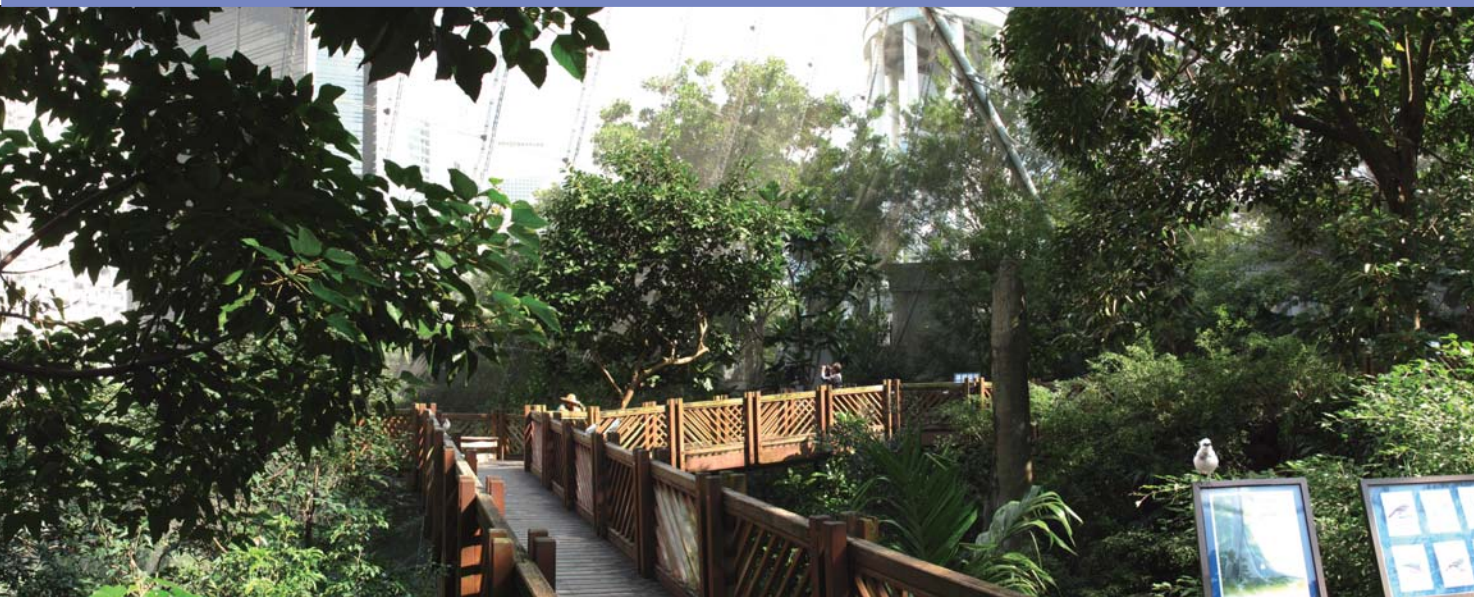
觀鳥園設於公園中央偏西南端，當遊人登上鳥瞰角，這個由巨型拱架和金屬圍網組成的觀鳥園頓現眼前。園內特設高架行人道，讓遊人穿梭樹冠，在不同高度欣賞雀鳥、樹木和其他植物。觀鳥園底部設有淺水池，流水潺潺，是欣賞水禽與臨岸植物的好地方。



The Walk-through Aviary is located at the southwest central area of the Park. When visitors go up the Vantage Point, they can easily recognise the Aviary by its giant metallic cage and supporting arches. The Aviary has an elevated walkway that allows visitors to walk through the tree canopy so that they can view the birds, trees and plants from various elevations. Shallow pools and small waterfalls can be found at the lower end of the Aviary, which is a nice place to view waterfowls and riparian plants.

5

- 左上: 觀鳥園內的雀鳥
- Above left: A bird inside the Walk-through Aviary
- 左下: 觀鳥園的高架行人道
- Bottom left: The elevated walkway of the Walk-through Aviary
- 上: 通往觀鳥園的小徑綠樹成蔭，引人注目
- Above: The tree avenue towards the Aviary catches visitors' eyes
- 下: 高架行人道的休息區
- Bottom: The resting area along the elevated walkway



位於公園中央的紅棉路婚姻登記處外的翠綠斜坡是理想的攝影布幕

The verdant slope outside the Cotton Tree Drive Marriage Registry in the heart of the park is an ideal backdrop for photography



形狀窄長的噴泉廣場不但引領遊人進入主園區，亦提供一個怡人的休息空間

The linear Fountain Plaza does not only lead visitors to the main park area, but also provide a comfortable rest area



瀑布飛流直下，聲勢皆備，旁邊的石景亦引人入勝。

The thundering sound of the waterfall draws visitors' attention while the interesting forms of artificial rocks catch people's eyes



溫室內有熱帶植物展覽館，館內展出來自南非、東南亞和美洲等地的蕨類、葵類和鳳梨科植物。

The Humid Plant House of the Conservatory displays a wide variety of ferns, palms, bromeliads from South Africa, Southeast Asia and America.

香港大會堂紀念花園

HONG KONG CITY HALL MEMORIAL GARDEN

香港大會堂於1962年開幕，由兩座獨立的建築物及一個紀念花園組成。大會堂紀念花園內有一個紀念龕，是為紀念在1941至1945年抗日戰事期間為保衛香港而捐軀的軍民建。

The Hong Kong City Hall complex, which comprises two building blocks and a memorial garden, was opened in 1962. Within the garden is a shrine, which was built in memory of those died in the defence of Hong Kong during the Anti-Japanese War between 1941 and 1945 in Hong Kong.



紀念花園內長有古樹名木冊內唯一一棵吊瓜樹，這種樹十分稀有。In the Memorial Garden, there is an Old and Valuable Tree - Sausage-tree (*Kigelia pinnata*), which is the only one of its kind listed on the OVT Register, and it is selected because it is a rare species.



中環 富濃厚歷史意義的公共空間
OPEN SPACES WITH HISTORICAL SIGNIFICANCE IN CENTRAL





麵包樹 Breadfruit
(*Artocarpus altilis*)



銀杏 Maidenhair Tree
(*Ginkgo biloba*)



遮打花園 CHATER GARDEN

遮打花園原址為香港木球會，於1983年落成啟用，現為香港中區心臟地帶的一個主要公園。花園面積雖小，但內有別緻的水景及樹木研習徑，是暫離鬧市繁囂的一個好去處。

Chater Garden was opened in 1983. Formerly it was the site of the Hong Kong Cricket Club, but now is a public garden in the heart of the Central District. Although the garden is small, it contains unique waterscapes and a Tree Walk, which is a good place to take refuge from the busy streets.



和平紀念碑 CENOTAPH

和平紀念碑是為紀念第一及第二次世界大戰的死難者而立。
The Cenotaph was constructed to commemorate the dead
in the two World Wars.



皇后像廣場花園 STATUE SQUARE GARDENS

皇后像廣場花園於19世紀末填海後興建。廣場初期曾放置多個英國皇室成員的銅像，包括維多利亞女王，但現時僅保留了前香港上海滙豐銀行大班戾臣爵士的銅像。今天，廣場內有數個噴泉、綠化地區和憩坐處，於商廈林立的中環商業中心區提供一個可舒展身心的地方。

The Statue Square Gardens was built in the late 19th century on reclaimed land. Historically, there were a number of statues on the square, mainly the British royalty including Queen Victoria, but today the only one is the statue of Sir Thomas Jackson, who was the chief manager of the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation. Besides the statue, the garden has a few large fountains, greeneries and seating areas which provide a relaxing environment amidst the high rise commercial buildings in the Central Business District of Hong Kong.



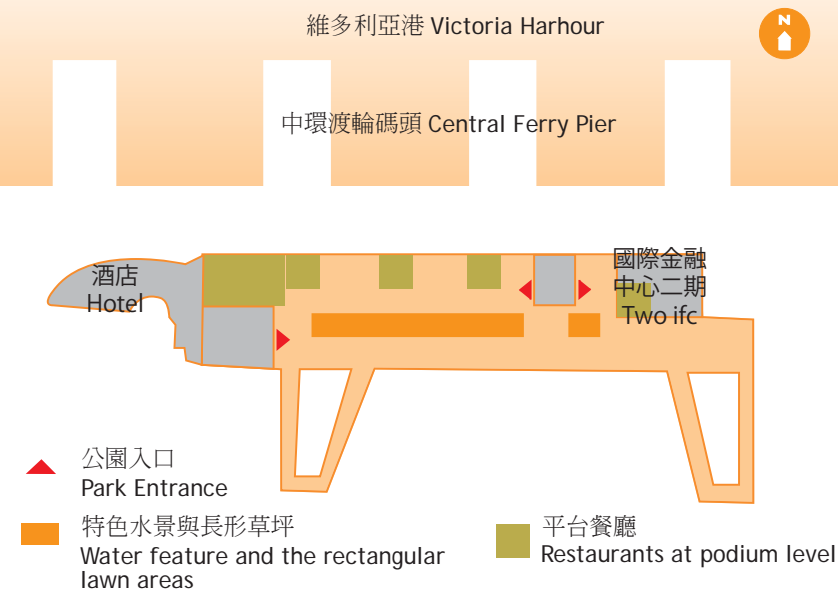
國際金融中心平台花園

ifc PODIUM GARDEN

國際金融中心平台花園位於國際金融中心商場四樓平台。平台花園中央設有特色水景、長形草坪及由韓國女藝術家安畢研所設計的彩色玻璃雕塑。遊人可從平台眺望維多利亞港的景色。



ifc Podium Garden is located at the podium level 4 of the ifc mall. The central part of the garden contains a water feature, rectangular lawn areas, and some coloured glass sculptures by Korean artist, Ahn Pil-Yun. The podium garden is a good vantage point for visitors to view the Victoria Harbour.



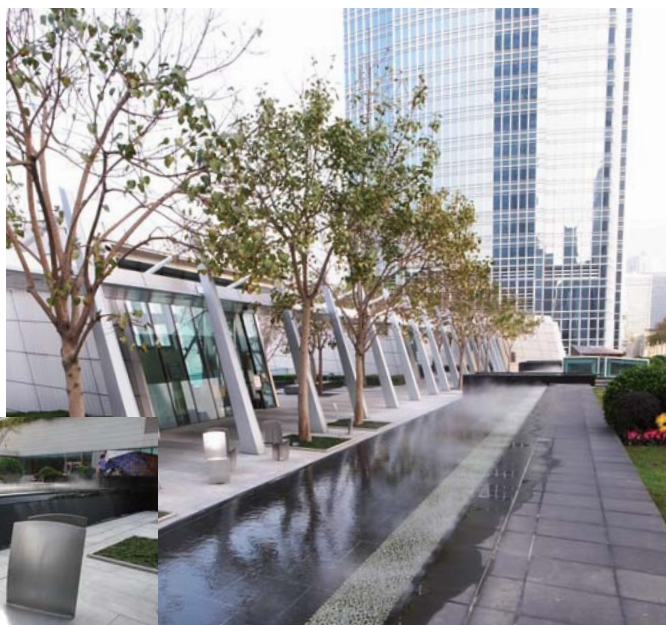


特色水景及彩色玻璃雕塑 --「湧流」
Water feature and coloured glass sculptures, "The Flux"

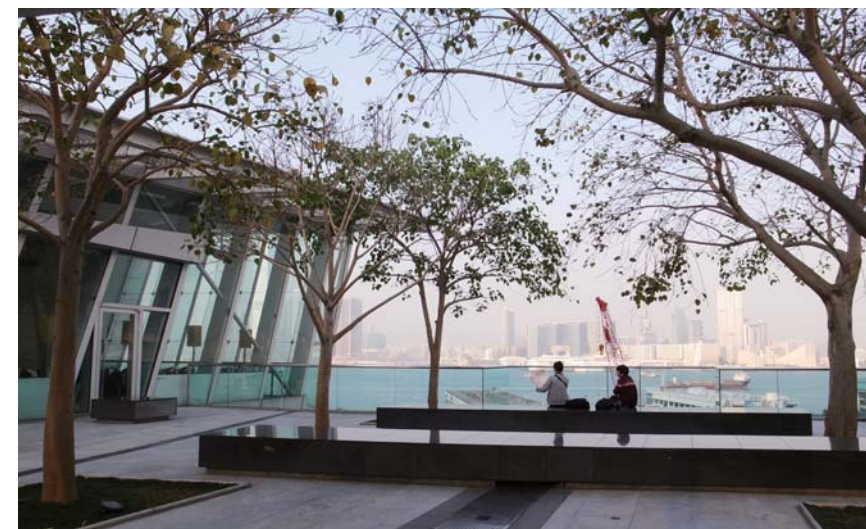


長形草坪
Rectangular lawn area

水景旁邊的金屬坐
椅可自由旋轉



Metal chairs near the water feature can be freely rotated



遊人可從平台眺望以九龍半島為背景的維多利亞港景觀
From the podium, visitors can enjoy the seaview of the Victoria Harbour with Kowloon Peninsula as a backdrop



所有涼亭皆面向維多利亞港
All pavilions are facing the Victoria Harbour



添馬公園

TAMAR PARK

添馬公園位於金鐘添馬艦，毗鄰添馬艦政府總部、行政長官辦公室及立法會綜合大樓。公園以「地常綠」為設計概念，訪客可於大草坪組成的公眾休憩空間漫步，亦可往公園北端眺望維多利亞港。

Tamar Park is located at Tamar, Admiralty. The park is adjacent to the Central Government Offices at Tamar, Chief Executive's Office and Legislative Council Complex. The park was designed with the concept of "Land Always Green" that features spacious lawn areas. Visitors can take a stroll inside the lawn-featured park or enjoy the Victoria Harbour view near the northern end of the park.



Above: Two Chinese Banyan Trees (*Ficus microcarpa*) are placed near the benches within the lawn area next to at the Southern Entrance of Tamar Park. This design encourages visitors to enjoy the green space and use the benches by walking over the lawn.

下: 從添馬公園北端可眺望維多利亞港全景

Bottom: The northern end of the Tamar Park offers a panoramic view of the Victoria Harbour



- 1 立法會廣場
LegCo Square
- 2 立法會花園
LegCo Garden
- 3 觀景台
Floating Platform
- 4 添馬茶座
Tamar Cafe
- 5 添馬角
Tamar Corner
- 6 添馬露天劇場
Tamar Amphitheatre

左: 在添馬公園毗鄰的立法會花園
Left: LegCo Garden next to Tamar Park





古樹名木 - 紫檀
OVT - Burmese Rosewood
(*Pterocarpus indicus*)

前中區政府合署

FORMER CENTRAL GOVERNMENT OFFICES

位於下亞厘畢道前中區政府合署門前的紫檀樹於19世紀末種植，它見證了香港管治上的政權交替和歷史變遷。

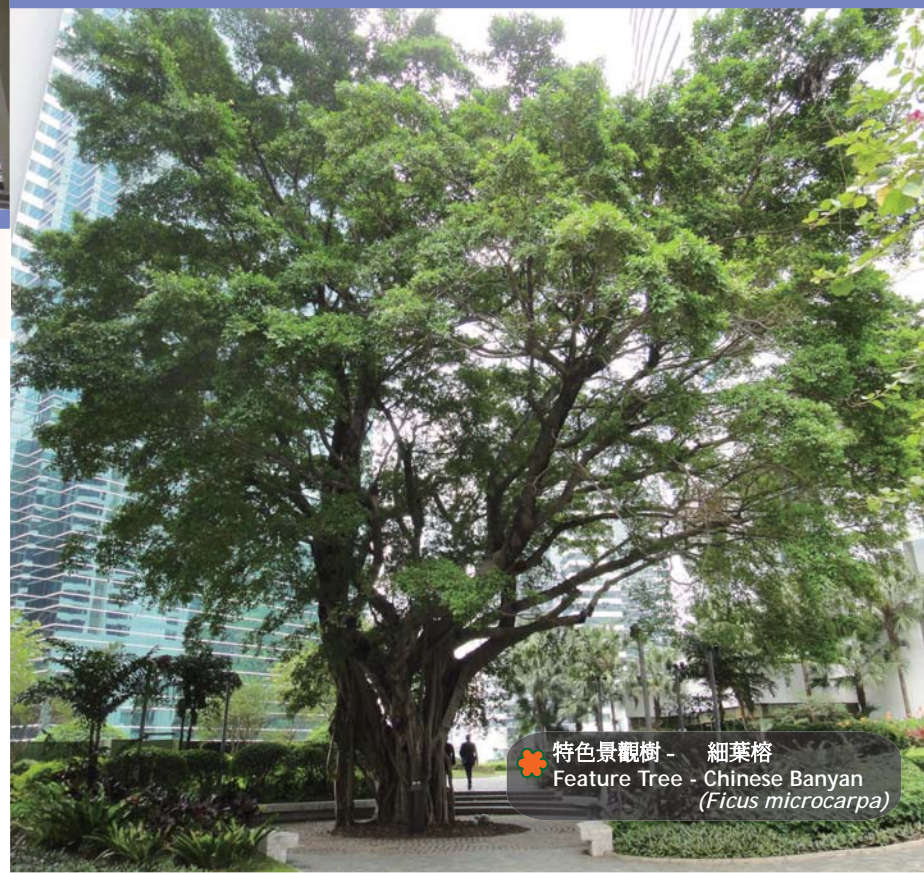
The Burmese Rosewood (*Pterocarpus indicus*) at Lower Albert Road in front of the former Central Government Offices was planted in the late 19th century. It has witnessed various regime change and political succession in the governance of Hong Kong.

這棵古老大榕樹屹立於太古廣場平台上的榕園，原址為域多利兵房的一部分。這棵榕樹相信種植於1870年。為了能原地保留這棵榕樹，發展商在興建太古廣場時採取了完善的保護措施，以致今天我們仍能受惠於它的樹蔭。

This historic Banyan Tree (*Ficus microcarpa*) is situated at the Banyan Garden on the podium of Pacific Place, which was once part of the Victoria Barracks site. It is believed the tree was planted in 1870. During the development of the Pacific Place complex, proper measures were taken to preserve the tree in situ, thus enabling us to enjoy its shade today.

榕園 太古廣場平台

BANYAN GARDEN
PODIUM OF PACIFIC PLACE



特色景觀樹 - 細葉榕
Feature Tree - Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)



古樹名木 - 細葉榕 *
OVT - Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

卜公花園

是一個歷史悠久的公園，於1894年建成。花園前身是殖民地時代早期華人社區的一部分，因當年鼠疫為患，殖民地政府在清拆民房後將該處改建成公園。公園東西兩面以靜態園境為主，園內有一棵形態獨特的巨型細葉榕。這細葉榕正正代表着公園悠久的歷史。

BLAKE GARDEN is an old park built in 1894. The site was formerly part of a Chinese community during the early colonial period. Subsequent to the bubonic plague in 1894, the houses were demolished by the colonial government and the site was then converted into a garden. The eastern and western parts of the garden are composed of passive landscape elements. The magnificent size and unique form of the Old and Valuable Tree, the Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*), is a living testimony of the long history of the garden.



古樹名木 - 細葉榕 *
OVT - Chinese Banyan
(*Ficus microcarpa*)

* 土生植物
Native Species



西環科士街

FORBES STREET, SAI WAN

石牆樹 是由藏在石牆或其他護土牆縫間的種子生長出來的樹木 (大部分為榕樹)，它們的生命力非常頑強，而且具備獨特的文化及生態價值，可見於中西區多處，包括荷里活道前警察宿舍及西環科士街。

Stone Wall Trees refer to trees that are grown from seeds that sprout from the joints of masonry stone or other types of retaining walls, amongst which are mostly *Ficus* species. They have special cultural and ecological values, and are commonly found in the Central & Western District, such as at the Former Hollywood Road Police Married Quarters and Forbes Street.

荷里活道前警察宿舍

FORMER HOLLYWOOD ROAD POLICE MARRIED QUARTERS





1

中藥植物展板
Chinese Herb Display Board

3

皇后街休憩花園

又稱百草園，花園設計融合該區的中藥業歷史及神農氏的典故。園內有展版介紹中藥的知識，讓遊人休憩之餘，也可學習基本的中草藥知識。



文咸西街
Bontham Strand West

皇后街
Queen Street

皇后大道西
Queen's Road West

公園入口
Park Entrance



QUEEN STREET REST GARDEN, also known as Chinese Herb Garden, is a park designed around the concept of herbal medicine with reference to the history of Chinese herbal medicine industry in the district and the legend of Shenongshi, master of herbal medicine in ancient China. People can learn the basic knowledge of Chinese herbs while enjoying the space there.



2

3

中藥植物盆栽
Chinese Herb Pots



9

皇后街休憩花園

QUEEN STREET REST GARDEN

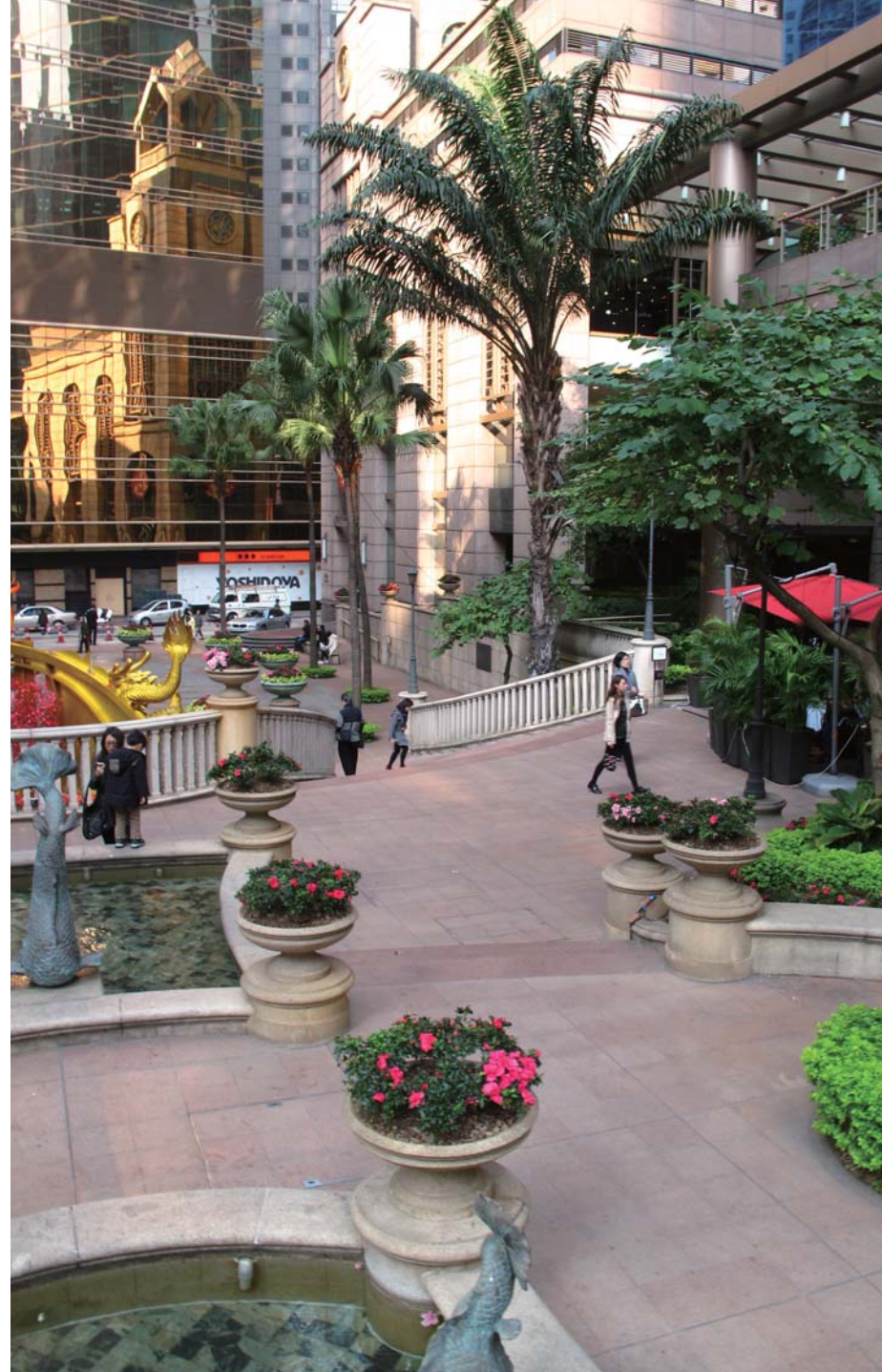


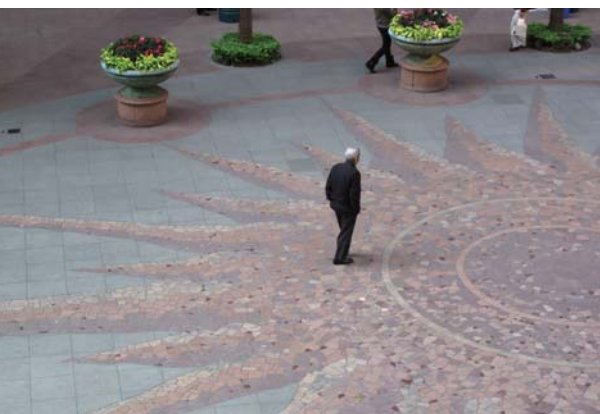
新紀元廣場

GRAND MILLENNIUM PLAZA

新紀元廣場位於上環，北接永樂街，南連皇后大道中。廣場由東西兩座商業樓宇及中間的公眾休憩空間組成。公眾休憩空間採用義大利式廣場風格，內有精美的石雕工藝及華麗的青銅噴泉雕像。在近永樂街的一端為露天廣場，適合舉辦各類活動，而近皇后大道中的另一端則建有大型水景台階。台階的設計不但吸引遊人與附近的上班人士前來，亦能有效地處理南北兩街的高低落差。

Grand Millennium Plaza is located at Sheung Wan, linking Wing Lok Street in the North and Queen's Road Central in the South. The Plaza comprises two commercial buildings, one in the east and one in the west, and a landscaped public open space in the middle. The landscaped open space takes the style of an Italian piazza with elements of crafted stoneworks and ornate bronze fountain sculptural pieces. The side near Wing Lok Street is an open plaza which is suitable for hosting events, whilst the side near Queen's Road Central is formed by terraces and platforms, with fountains and water cascades as features. The eye-catching design not only attracts visitors and locals working in the vicinity, but also addresses the level difference between the two streets effectively.





左: 近永樂街一端的戶外廣場有圖案精細的地鋪。

Left: The floor of the open plaza near Wing Lok Street has an intricate paving pattern.



上: 大型綠化水景台階有效處理永樂街與皇后大道中的高低落差，方便途人。

Above: The large green terraces with water features have addressed the street level difference between Wing Lok Street and Queen's Road Central, and facilitated people's movement in the area.

中山紀念公園



中山紀念公園坐落西營盤東邊街以北，鄰近西區海底隧道的通風口，佔地4.13公頃，於2010年年中正式開放給市民使用。公園土地由填海得來，其位置原為三角碼頭對出的海面。據歷史記載，孫中山先生曾多次在船上與香港的革命支持者會面，而船隻的停泊位置正是現時紀念公園的位置。

公園的佈局與設計理念旨在反映孫中山先生早年的生活和其革命理想的發展，營造怡人的綠化環境，讓遊人可以沉思默想孫中山先生生平的重要點滴。公園透過特別設計的景物，帶出以下的主題：(一) 宗教信仰對孫中山先生性格的影響；(二) 西方教育對孫中山先生的薰陶；以及(三) 孫中山先生始創革命主義的過程。

The 4.13-hectare Sun Yat Sen Memorial Park, located at Eastern Street North near the vent shaft of the Western Harbour Tunnel, was opened to the public in mid-2010. The land of the park was obtained from reclamation from the sea outside Sam Kok Mar Tou. According to historic records, Dr. Sun met his revolution supporters in Hong Kong a number of times aboard a boat that was moored at the present site of the park.

The layout of the park are designed to give a glimpse of the early life of Dr. Sun and the development of his revolutionary ideal while creating a pleasant green environment where visitors can contemplate on some of the important moments or events in Dr. Sun's life. Through the display of special design features, the following themes are brought out, namely, (1) the impact of religious beliefs on Dr. Sun's character; (2) the influence of his Western educational background; and (3) the development of his revolutionary principles.



圍繞圓形紀念草坪的散步徑地面，刻有孫中山先生在其革命事業中曾到訪的國家和地方。

Around the big circular Memorial Lawn and along the walkway featured the engraved paving details with countries and places where Dr. Sun had visited during his revolutionary career



鐘樓設計意在反映孫中山先生青年時在港求學對其革命思想的影響。鐘樓頂部以香港大學本部大樓的設計為藍本，五個銅鐘則帶出孫中山先生所提倡的五權憲法的理念。

The Chime Tower stands for the profound influence of education the young Sun Yat Sen received in Hong Kong on his revolutionary ideals. The roof of the tower is modeled on the design of the Main Building of the University of Hong Kong. The five bronze bells symbolise the five powers enshrined in the Five Powers Constitution advocated by Dr. Sun.



- 1** 孫中山像及紀念草坪
Sun Yat Sen Statue & Memorial Lawn
- 2** 洗手間及公園辦事處
Restroom & Park Office
- 3** 鐘樓
Chime Tower

- 4** 水景廣場
Reflecting Pond Plaza
- 5** 雕塑
Sculptures
- 6** 四大寇亭園
Four Desperados Courtyard
- 7** 主入口
Main Entrance
- 8** 天下為公刻石
Engraved Stone





4



5

左上：
水景廣場
Top left:
Reflecting Pond Plaza

左：
公園內的雕塑
Left:
Sculptures inside the park

右：
從孫中山像及紀念草坪望向水
景廣場之景觀
Right:
View from Sun Yat Sen Statue
& Memorial Lawn to Reflecting
Pond Plaza



